



-Overeni prevod sa nemačkog jezika-

Pädagogische Hochschule Ludwigsburg
Fach DEUTSCH
Reuteallee 46
71634 Ludwigsburg

Pädagogische Hochschule Ludwigsburg
Fach DEUTSCH
Reuteallee 46
71634 Ludwigsburg

PH Ludwigsburg | Postfach 220/71602 Ludwigsburg

5. decembar 2012.
Prof. dr Arne Vrobel
(Prof.Dr. Arne Wrobel)
Institut za jezike/ods. za nemački
vrobel@ph-ludwigsburg.de
tel: (07141)140-363
faks: (07141)140-437
br. predmeta:

Projekat: Dijalog: Nemačko-sprski prilozi literaturi, jeziku i didaktici

Broj projekta: DSK-PF-12/13

Finansiranje: Donaueschwäbische Kulturstiftung (Fondacija podunavskih Švaba);
donacija za putne troškove i troškove publikacije

Trajanje projekta: 1.12.2011-30.06.2013.

Rukovodstvo projekta:

Prof. dr Julijana Beli-Genz /Julijana Beli-Göncz/ (Novi Sad)

Prof. dr Božinka Petronojević (Kragujevac)

Prof. dr Arne Vrobel (PH-Ludwigsburg)

Prof. dr Irene Boze /Irene Boose/ (PH-Ludwigsburg)

Publikacija: Nr. 8 der Ludwigsburger Hochschulschriften „Transfer“ (Sveska br. 8
Ludwigsburških univerzitetskih priloga „Transfer“: u izdanju Schneider Verlag Hohengehren
sredinom 2013. godine

Praktična i finansijska organizacija: Pedagoški fakultet u Ludwigsburgu

Kratak opis projekta:

Projekat „Dijalog: Nemačko-sprski prilozi literaturi, jeziku i didaktici“ nastao je iz saradnje
Odsjeka za germanistiku Univerziteta u Novom Sadu i Kragujevcu u saradnji sa Odsjekom za nemački jezik
Pedagoškog fakulteta u Ludwigsburgu.



Julijana Vuletić

Ovu saradnju, koja postoji nekoliko godina unazad i koja je institucionalizovana Ugovorima o partnerstvu fakulteta podržavala je i podržava „Donauschwäbische Kulturstiftung“ (Fondacija podunavskih Švaba). Cilj ove podrške je da se pospešuje stručna razmena između navedenih fakulteta i time da se doprinese očuvanju i razvoju njemačkog jezika i nemačke kulture na ovim prostorima. Tako su u nizu poslednjih godina ostvarili i razvijali redovni kontakti među članovima fakulteta koji učestvuju u ovom projektu i to u vidu informativnih poseta, predavanja i seminara gostujućih profesora. Posebno težište se pri tome stavlja na unapređivanje i pospešivanje mladog naučnog kadra.

Projekat „Nemački jezik i nemačka književnost u Srbiji“ je nastao u okviru ove saradnje. On ima za cilj da se u vidu zbornika dokumentuje trenutno stanje nemačkog jezika i nemačke književnosti u Srbiji, da se ukaže na postojeće mogućnosti saradnje (na primer, zajednički projekti) kao i da se skiciraju mogućnosti saradnje u budućnosti.

Lista učesnika i autora priloga:

Prilozi uz ovaj Zbornik u okviru projekta potiču od onog kruga ljudi koji su poslednjih godina učestvovali u raznim aktivnostima razmene. U zagradama je navedena naučna oblast u vidu skraćenica, i to: za Jezik (Jez), Književnost (Knj), odnosno Didaktiku (Did) i izveštaj o projektu (Proj) kao i procenjeni broj stranica priloga:

(Novi Sad)

- Nikolina Zobenica/Ivana Pajić: Deutsche Gegenwartsliteratur im DaF-Unterricht in Serbien (Nemačka savremena književnost u nastavi nemačkog jezika u Srbiji (Knj) (14)
- Julijana Beli-Genc/Milica Pasula: Der universitäre Literaturkanon in Serbien (Univerzitetski književni kanton u Srbiji) (Knj) (15)
- Katalin Ozer: Werbung in Vilmos Bassett Sebesis (Reklamni tekstovi u Vilmos Bassett Sebesis) (Jez) (11)
- Ana Stepanović: Medien im DaF-Unterricht in Serbien (Mediji u nastavi nemačkog jezika u Srbiji (Did) (12)

(Kragujevac)

- Božinka Petronijević: Deutsche Kultur und Sprache in Serbien aus historischer Perspektive (Nemačka kultura i nemački jezik u Srbiji uz istorijske perspektive) (Jez) (15)
- Aleksandar Đokanović: Hans Magnus Enzensberger in Serbien (Hans Magnus Enzensberger u Srbiji) (Knj) 813)
- Miloš Jovanović: Handke und die Serben (Handke i Srbi) (Knj) (4)
- Marina Petrović - Jülich: Methoden des fremdsprachigen Literaturunterrichts in Serbien (Metode nastave strane književnosti u Srbiji) (Did) (14)
- Marina Petrović - Jülich: Deutschsprachige Gegenwartsliteratur im universitären Literaturunterricht der Auslandsgermanistik (Savremena književnost na nemačkom jeziku u iniverzitetskoj nastavi književnosti inistrane germanistike) (Did) (13)
- Nikola Vujčić: Textsorten im schulischen DaF-Unterricht in Serbien (Vrste tekstova u školskoj nastavi nemačkog jezika u Srbiji) (Jez) (13)



- Julijana Vuletić-Durić: Lexikalische Transferenzen in der geschriebenen Sprache bilingualer Germanistikstudierender (Leksičke tranferencije u pisanom jeziku bilingvalnih studenata germanisike) (Jez) (14)

(Ludvigsburg/Švebiš Mund)

- Hans Beršteher (Hans Beerstecher): Zum Geleit (Uvod)
- Ojgen Krist (Eugen Christ): Das Ökonomische zieht uns hinan: Deutsche Sprache und Kultur im Kontext der Donaumaumstrategie der EU- (Privlači nas ekonomski aspekt: nemački jezik i nemačka književnost u kontekstu strategije Evropske Unije u pogledu Podunavlja (Geleitworte der Donauschwäbischen Kulturstiftung (Uvodne reči Fondacije podunavskih Švaba) (15)
- Anete Graf (Annette Graf)/Frederike Sevegnani (Frederike Sevenjani): Einblicke in den Schriftspracherwerb und den Schreibunterricht an deutschen Schulen-zweitägiger Workshop an der Universität in Novi Sad (Serbien) (Uvidi u pogledu usvajanje pisanog jezika i nastave pisanja na nemačkim školama- dvodnevna radionica na Univerzitetu u Novom Sadu- Srbija) (Proj) (6)
- Patricija Nauwerck (Patricia Nauwerk): Sprachbewusstes Verhalten erkennen und theoriegeleitet systematisieren (Prepoznavanje i teorijski praćeno sistematizovanje svesnog jezičkog ponašanja) (Proj) (6)
- Irene Boze (Irene Boose): Serbische Literatur in Deutschland (Srpska književnost u Nemačkoj) (Knj) (15)
- Katja Holdorf (Katja Holdorf)/Jerg Maurer (Jörg Maurer): Fördern Filme Sprache?- Einblicke in ein interkulturelles medienpädagogisches Sprachförderprojekt (Da li filmovi pozitivno utiču na usvajanje jezika?- Prikaz jednog interkulturalnog medijsko-pedagoškog projekta za pospešivanje usvajanja jezika) (Proj) (14)

Stanje rada na projektu:

Prilozi nastali u okviru projekta su uglavnom svi prispeli i izdavači ih redakcijski obrađuju. Ova sveska će se objaviti u seriji Ludvigsburških univerzitetskih priloga (Transfer) u izdanju izdavačke kuće Schneider Verlag (Hohengehren). Predviđeno je da se Zbornik objavi na proleće 2013. godine.

Završna sednica redakcionog odbora izdavača održana je 4. i 5. 12. 2012. godine u Ludvigsburgu.

Ludvigsburg, 7.12.10.2012.

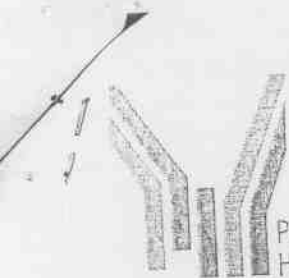
prof. dr Arne Vrobel, sr.

Pečat: PEDAGOŠKI FAKULTET
U LUDVIGSBURGU

-kraj prevoda-

Potvrđujem da ovaj prevod potpuno odgovara izvorniku koji je sačinjen na nemačkom jeziku, Kragujevac, 08. 06. 2013.





Pädagogische
Hochschule Ludwigsburg
Fakultät II, Institut für Sprachen, Abteilung Deutsch

Pädagogische Hochschule
Fach DEUTSCH
Reuteallee 46
71634 Ludwigsburg

PH Ludwigsburg | Postfach 220 | 71602 Ludwigsburg

5. Dezember 2012
Prof. Dr. Arne Wrobel
Institut für Sprachen/Abt. Deutsch
wrobel@ph-ludwigsburg.de
Tel.: (07141)140-363
Fax: (07141)140-437
Aktenzeichen:

Projekt: Dialog. Deutsch-serbische Beiträge zur Literatur, Sprache und Didaktik

Projektnummer: DSK-PH- 12/13

Finanzierung: Donauschwäbische Kulturstiftung ; Reise- und Publikationszuschuss

Dauer: 1.12.2011- 30.06.2013

Projektleitung:

Prof. Dr. Julija Beli-Gönc (Novi Sad)
Prof. Dr. Bozinka Petronijevic (Kragujevac)
Prof. Dr. Arne Wrobel (PH-Ludwigsburg)
Dr. Irene Boose (PH-Ludwigsburg)

Publikation: Nr. 8 der Ludwigsburger Hochschulschriften "Transfer"; erscheint im Schneider-Verlag Hohengehren Mitte 2013

Organisatorische und finanzielle Abwicklung: Pädagogische Hochschule Ludwigsburg

Kurzbeschreibung:

Das Projekt „Dialog: Deutsch-serbische Beiträge zur Literatur, Sprache und Didaktik“ ist entstanden aus der Kooperation der Germanistischen Abteilungen der Universitäten Novi Sad und Kragujevac sowie der Abteilung Deutsch der Pädagogischen Hochschule Ludwigsburg.

Diese nun seit mehreren Jahren bestehende und durch Partnerschaftsverträge der Hochschulen institutionalisierte Zusammenarbeit wurde und wird durch die „Donauschwäbische Kulturstiftung“ gefördert. Ziel dieser Förderung ist, den fachlichen Austausch zwischen diesen Hochschulen zu fördern und damit auch zum Erhalt und zur Entwicklung der deutschen Sprache und Kultur in diesem Raum beizutragen. In den letzten Jahren haben sich daher regelmäßig Kontakte zwischen Mitgliedern der beteiligten Hochschulen in Form von Informationsbesuchen, Gastvorträgen oder Gastseminaren entwickelt. Ein besonderer Schwerpunkt liegt dabei in der Förderung des wissenschaftlichen Nachwuchses.

Das Projekt „Deutsche Sprache und Literatur in Serbien“ ist im Rahmen dieser Zusammenarbeit entstanden. Es hat zum Ziel, in Form eines Sammelbandes den gegenwärtigen Stand der deutschen Sprache und Kultur in Serbien zu dokumentieren, bestehende Kooperationsbezüge aufzuzeigen (z.B. gemeinsame Projekte) sowie Möglichkeiten der Zusammenarbeit in der Zukunft zu skizzieren.

Die Beiträge zu diesem Projektband entstammen weitgehend dem Personenkreis, der in den letzten Jahren an den diversen Austauschaktivitäten beteiligt war. In Klammern die jeweilige Zuordnung zum Fach Sprache (Spra), Literaturwissenschaft (Lit) bzw. zur Didaktik (Did) und Projektbericht (Proj) sowie der ungefähre Umfang der Druckseiten:

(Novi Sad)

- Nikolina Zobenica/Ivana Pajic: Deutsche Gegenwartsliteratur im DaF-Unterricht in Serbien (Lit)(14)
- Julijana Beli-Göncz/Milica Pasula: Der universitäre Literaturkanon in Serbien (Lit)(15)
- Katalin Ozer: Werbung in Vilmos Bassett Sebesis (Spra) (11)
- Ana Stipencevic: Medien im DaF-Unterricht in Serbien (Did) (12)

(Kragujevac)

- Bozinka Petronijevic: Deutsche Kultur und Sprache in Serbien aus historischer Perspektive (Spra)(15)
- Aleksandar Dokanovic: Hans Magnus Enzensberger in Serbien (Lit) (13)
- Milos Jovanovic: Handke und die Serben (Lit) (14)
- Marina Petrovic-Julich: Methoden des fremdsprachigen Literaturunterrichts in Serbien (Did) (14)
- Marina Petrovic-Julich: Deutschsprachige Gegenwartsliteratur im universitären Literaturunterricht der Auslandsgermanistik (Did) (13)
- Nikola Vujcic: Textsorten im schulischen DaF-Unterricht in Serbien (Did) (13)
- Juliana Vuletic-Djuric: Lexikalische Interferenzen in der geschriebenen Sprache bilingualer Germanistikstudierender (Spra) (14)

(Ludwigsburg/Schwäbisch Gmünd)

- Hans Beerstecher: Zum Geleit (2)
- Eugen Christ: Das Ökonomische zieht uns hinan: Deutsche Sprache und Kultur im Kontext der Donaumaumstrategie der EU (Geleitworte der Donauschwäbischen Kulturstiftung) (15)
- Annette Graf/Friederike Sevegnani: Einblicke in den Schriftspracherwerb und den Schreibunterricht an deutschen Schulen - zweitägiger Workshop an der Universität in Novi Sad (Serbien) (Proj) (6)
- Patricia Nauwerck: Sprachbewusstes Verhalten erkennen und theoriegeleitet systematisieren (Proj) (8)
- Irene Boose: Serbische Literatur in Deutschland (Lit)(15)
- Katja Holdorf/ Jörg Mauerer: Fördern Filme Sprache? - Einblicke in ein interkulturelles medienpädagogisches Sprachförderprojekt in Transsilvanien (Proj) (14)

Stand der Projektarbeit

Die Projektbeiträge liegen mittlerweile vor und werden von den Herausgebern redaktionell bearbeitet. Der Band wird in der Reihe der Ludwigsburger Hochschulschriften (Transfer) im Schneider Verlag (Hohengehren) erscheinen. Als Erscheinungsdatum ist das Frühjahr 2013 vorgesehen.

Die abschließende Redaktionssitzung der Herausgeber hat am 4. und 5. 12.2012 in Ludwigsburg stattgefunden.

LB, 7.12.10.2012

Prof. Dr. Arne Probst

